

Борисова Татьяна Станиславовна

Алфавитный акростих на ранних этапах славянской книжности: о судьбе акростишных переводов византийских гимнографических текстов

Акростих — одно из основных и наиболее популярных художественно-изобразительных средств византийской гимнографии — имел сложную судьбу на славянской почве. Книжники, стоявшие у истоков славянской письменности: Климент Охридский, Константин Преславский и их современники — уделяли особое внимание данному риторическому приему как в оригинальных, так и в переводных произведениях. В последних ради воспроизведения акростиха нередко производились значительные изменения как в структуре, так и в текстах гимнов, а перевод заменялся парафразом. Однако на последующих этапах бытования этих произведений на славянской почве (вплоть до XIV в., когда они были полностью вытеснены более поздними редакциями-переводами без акростиха) акростих в них частично или полностью разрушался в результате как сознательных, так и бессознательных действий писцов и редакторов. Наиболее явно можно проследить данный феномен на примере алфавитного «краегранесия» — самого легко читаемого и «прозрачного» из всех видов акростиха. Итак, несмотря на исходные попытки перенесения в славянскую гимнографию, вплоть до XIV в. акростих как риторический прием оказался не востребован славянской письменной культурой и, очевидно, не усвоен основной массой принимающей аудитории.

Вернер Инна Вениаминовна

Греческие издания Альда Мануция в переводах Максима Грека: греческий оригинал интерлинейарного перевода Псалтыри 1552 г.

На материале списков Псалтыри 1552 г., среди которых особую ценность представляют две интерлинейарные церковнославянско-греческие рукописи (РГБ, ф. 173.1, № 8 и 9), а также с привлечением данных переписанной Максимом Греком греческой Псалтыри 1540 г. (РНБ, Соф. 78) в докладе будет рассмотрена грекоориентированная филологическая практика Максима Грека. Ряд особенностей оформления греческой Псалтыри 1540 г. и списков Псалтыри 1552 г. позволяет сделать вывод об использовании Максимом Греком греческого оригинала венецианского происхождения, изданного не позднее 1498 г. в типографии Альда Мануция, — Псалтыри с предисловием ее редактора Юстина Декадия.

Вознесенская Ирина Александровна

Завещание Евгения Вулгариса: новые данные

Завещание Евгения Вулгариса является важным источником для его биографии, который до настоящего времени не привлекался к исследованиям. В течение двух месяцев после смерти митрополита Евгения все пункты его завещания были исполнены, включая последние распоряжения, сделанные устно за день до смерти через посланника Республики Семи Островов Наранжи. Используя данный источник, во-первых, мы узнаем, как выглядели панагии и крест, отправленные из Санкт-Петербурга на Ионические острова, а во-вторых — узнаем круг близких к Евгению людей, упомянутых в завещании, включая родственников. Кроме того, мы получаем дополнительные сведения о библиотеке Вулгариса, в которой находились не только книги, но и гравюры.

Грбић Душица

Литургија Светог Јована Златоустог — препис Јефрема Влаха у манастиру Макру на Светој Гори 1551. г.

У реферату ће се укратко представити *Литургија Светог Јована Златоустог* из Библиотеке Матице српске (РР I 52), коју је, према сачуваном запису преписао појац Јефрем Влах у манастиру Макру на Светој Гори 1551. године. Истаћи ће се најважније палеографске, ортографске и језичке одлике, као и рукописни записи на српскословенском и грчком језику. *Литургија* је исписана веома лепим полуставним писмом и брзописом. Правопис је ресавски, а језик српскословенски. Према палеографским карактеристикама, писар овог рукописа поистовећује се с писаром српскословенског *Праксапостола* у Библиотеци манастира Хиландара из средине XVI века (Хил. 101). Запис писара Јефрема је од посебног историјског значаја јер се његовим открићем помера горња граница српског и словенског присуства у манастиру Макру, са до сада познате године 1528. на 1551. годину, када је у њему исписана ова *Литургија*. Посебну занимљивост рукописа чини и запис на грчком језику, који сведочи о томе да је рукопис припадао проту Свете Горе кир Никифору (светогорски прот 60-тих или 70-тих година 16. в.). За прота кир Никифора на више листова исписани су делови *Литургије Св. Јована Златоустог* на грчком језику у ћириличкој транслитерацији, који казују да је прот те делове *Литургије* појао и на грчком. На грчком језику у ћириличкој транслитерацији исписана је и херувимска песма.

Козак Вячеслав Викторович

Дистрибуција церковнославјанских и чакавских елемената у језику булле папе Григорија XI ордену св. Павла Отшельника

В докладе разматрава се проблема дистрибуције различитих по происхождению елемената у смешаних или гибриднијих језицима славјанској средњевијевој писмености. За истраживања био привлачен славјански превод булле папе Григорија XI ордену св. Павла Отшельника, извршен, претпоставља се, у крају XIV в. у северној Далмацији. Анализа расподеле церковнославјанских и чакавских језичких особености дозвољава дифференцирати поједине сегменте текста и сформулисати хипотезу об историји његовог стварања. Доклад предначињен специјалистима по славјанској и балканској језикознању, глаголическој писмености Истрије и Далмације, језичким контактима.

Козлова Анна Јурјевна

К вопросу об особенностях передачи Диалогов Псевдо-Кесария в разных списках Толковой Палеи

В докладе разматрају се неке аспекте коришћења редакцијско-составителом Толковой Палеи у качеству извора текста Диалогов Псевдо-Кесария, које не су биле затронуте у рабама бугарских истраживача ове проблеме — Татјане Славовой и Јвора Милтенова. Выявља се разлика принципа коришћења у Толковой Палеи текста Диалогов Псевдо-Кесария и текста Шестоднева Иоанна, ексарха Бугарског. Отмечаются особенности характера комментариев редактора-составителя

Палеи, сопровождающих и дополняющих текст, заимствованный из Диалогов. Указываются до сих пор не выявленные в тексте Толковой Палеи цитаты из Диалогов Псевдо-Кесария. В сообщении показывается, какие изменения по разным спискам Толковой Палеи претерпевает текст, заимствованный из Диалогов Псевдо-Кесария.

Корогодина Мария Владимировна

«Послание трех патриархов императору Филофею» в сборнике русского книжника XV в.

Доклад посвящен неизвестному переводу фрагмента «Послания трех патриархов императору Филофею» в сборнике русского книжника третьей четверти XV в. Полный перевод послания, известный как «Многосложный свиток», оказал большое влияние на формирование идеологии Московского государства. Неизвестный исследователям перевод охватывает начало послания, в котором формулируется титулатура государя. В сборнике, принадлежавшем неизвестному книжнику, находится ряд записей, свидетельствующих об интересе владельца и, возможно, автора перевода к вопросам, связанным со становлением структуры двора московского великого князя. Можно предполагать, что владелец сборника знал греческий язык и путешествовал на Афон.

Левушкина Ружица

Лексика у неким преводима Димитрија Богдановића на савремени српски језик

У реферату говоримо о појединим лексемама у преводима Димитрија Богдановића (Лествице Светог Јована Лествичника и Службе Великореметској икони Мајке Божије блаженопочившег епископа Хризостома Столића) које су се као такве појавиле у савременом српском језику први пут и нису забележене у дескриптивним речницима овог језика.

Ляховицкий Евгений Александрович, Цыпкин Денис Олегович, Шибяев Михаил Алексеевич

Ранний этап работы над Софийским комплектом Великих Миней Четых

Доклад посвящен наиболее раннему пласту материалов Софийского комплекта Великих Миней Четых, его «первооснове». Определены характерные кодикологические черты, выделяющие эти материалы на фоне остальных. Установлен состав текстов, входивших в «первооснову». Проведено сравнение составов «первоосновы» и Волоколамского комплекта Миней Четых.

Малиновска Нора

Общие истоки древнерусской и южнославянской концепции *Sclavinii*. Анализ средневековых источников

В результате анализа многочисленных средневековых исторических источников мы пришли к выводу, что очень большой комплекс источников славянского происхождения фиксирует и отражает несколько типов концепций славянской земли — *Sclavinii*. Эти понятия отражают три основных славянских традиции: 1. Древнерусская; 2. Южнославянская; 3. Латинская западнославянская. Однако можно предположить, что все эти традиции связаны с одним местом — Великой Моравией и ее идейно-территориальными наследниками. Великая Моравия являлась образцовым государством практически для всех славян и их собственной идеи государственности. Как знак собственной легитимности они сохранили, приспособили, модифицировали и распространяли далее память на пространство этой общей славянской страны, называемой *Sclavinia*, как это было продемонстрировано во многих концепциях более поздних Склавиний. Все это несет в себе бесценное свидетельство о славянской истории в целом, ее устной и письменной традиции и исторической памяти, которые различными способами встретились в данном многозначном понятии.

Никифорова Александра Юрьевна

Об одном греческом Лекционарии из собрания К. Тишендорфа

В докладе предпринята первая попытка на основании греческих и грузинских рукописных лекционариев и тропологиев иерусалимской традиции из коллекции Синайского монастыря определить типологические параллели и первоначальный состав ранее считавшегося «уникальным» литургического фрагмента Codex Sinaiticus Liturgicus, или РНБ, Греч. 44, из коллекции Константина Тишендорфа.

Новак Мария Олеговна

«Обрезание» vs. «необрезание»: греко-славянские параллели в древнеславянском переводе Апостола

В сообщении [1] обсуждается лексика древнеславянского перевода Апостола, представляющая одну из главных вероучительных антитез посланий ап. Павла — «обрезание» vs. «необрезание». В центре внимания — данные древнерусских списков, Христинопольского толкового Апостола XII в. (Львовский исторический музей, ОР № 37) и Толстовского Апостола XIV в. (РНБ, Q.п.1.5), на фоне показаний южнославянских списков и греческого первоисточника.

Специально рассматривается соотношение внутренней формы греческого $\acute{\alpha}$ $\kappa\rho\upsilon\sigma\tau\acute{\iota}$ α и славянского необрѣзаниѣ , а также наличие существительного окроѣниѣ , фиксируемого в лексикографии как гапакс Христинопольского списка, в традиции толкового Апостола. В употреблении этого слова можно усматривать влияние текста предисловий к Посланиям, поскольку именно там оно встречается чаще, чем в основном тексте. Таким образом, показания лексического уровня текста, как это нередко бывает, приобретают значение для текстологии памятника.

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ (проект № 15-04-00213 «Древнерусские списки Апостола XII-XIV вв.: лингвистическое исследование и электронная публикация»).

Остапчук Ежи

Неидентифицированные фрагменты Евангельских рукописей

Патриаршей Библиотеки в Белграде

Запланированное исследование рукописных Евангельских кратких апракосов было первоначально связано с проверкой информации, находящейся в опубликованных каталогах. Одним из них была изданная в 1982 г. работа Дмитрия Богдановича «Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)», в которой автор представил ценные данные о многих рукописях. В этой публикации, представляющей собой систематизированный перечень рукописей, важное место занимает указание на тип Евангелия (тетр или апракос (полный, краткий и т.д.)), который не был отмечен для пяти отрывков (302, 307, 313, 316 и 319) из Патриаршей библиотеки в Белграде.

Уточнение типологической классификации данных рукописей было необходимо нам для выявления и последующего текстологического исследования всех сохранившихся (даже в отрывках) кратких апракосов. Это, в свою очередь, было возможно только после непосредственной работы с данными пятью памятниками.

Исследование пяти отрывков, хранящихся в Патриаршей библиотеке в Белграде под шифрами 302, 307, 313, 316 и 319, дало возможность: уточнить их типологическую классификацию; указать на фрагменты, хранящиеся в других собраниях; скорректировать информацию, находящуюся в других каталогах; указать еще один отрывок боснийского Евангелия.

Пентковская Татьяна Викторовна

Андрианты св. Иоанна Златоуста в переводе-редактуре Евфимия Чудовского как образец редакторской деятельности конца XVII в.

Сборник проповедей св. Иоанна Златоуста «О статуях» (387 г.) впервые был переведен в виде выборки на старославянский язык в X в. в Болгарии и сохранился в русских списках XII–XVII вв. Полный перевод проповедей был сделан в середине XV в. в Ватопедском монастыре на Афоне сербским монахом Антонием и получил известность в русской традиции с XVI в. [Турилов 2001: 410]. Этот перевод был подвергнут радикальной переработке в конце XVII в. Евфимием Чудовским, который внес свои исправления в русскую рукопись полного перевода (ГИМ, Син. 104), сверив ее с греческим и латинским текстом. Результирующим текстом стал новый перевод в характерной для Евфимия буквальной манере [Горский, Невоструев 1859: 111–119; Мушинская 2003: 28; Турилов 2001: 410]. В докладе предлагается анализ переводческой техники Евфимия на фоне других его опытов перевода и редактирования. В частности, сходные принципы применяются им при работе над Номоканоном XIV титулов с толкованиями Феодора Вальсамона [Исаченко-Лисовая, 1987: 113] и Новым Заветом. Буквализм в подходе к переводам с греческого, отмечаемый исследователями при анализе переводов Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, противопоставлен свободному подходу к тексту при переводе с польского («Слово о милости»). Выбор переводческой стратегии зависит от статуса языка оригинала и статуса самого текста (Св. Писание и Св. Предание vs. другие типы текстов). Таким образом, пословная передача оригинала является результатом сознательно проведенного принципа, применяющегося по отношению к определенному кругу книжной продукции, а не по отношению к любому тексту вообще. Переводческая деятельность Евфимия, как и его учителя Епифания, должна рассматриваться как составная часть культуры переходного периода от Средних веков к Новому времени.

Литература:

Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М.: Синодальная типография, 1859.

Исаченко-Лисовая Т.А. Номоканон с толкованиями Вальсамона в переводе Евфимия Чудовского (конец XVII в.). Особенности языка и перевода // Вопросы языкознания, 1987, № 3. С. 111–121.
Мушинская М.С. Адрианты Иоанна Златоуста в южнославянских и русских памятниках // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2002-2003. М.: Дрвлекранилище, 2003. С. 27–74.
Турилов А.А. Андрианты // Православная энциклопедия. Т. II. М.: Православная Энциклопедия, 2001. С. 410.

Скарпа Марко

Распространение на Руси антилатинских произведений Григория Паламы и Нила Кавасилы, переведенных на славянский язык на Афоне в XIV в.

Афонская рукопись ГИМ, Син. 383 была привезена в Россию в 1558 г. В докладе мы представим русскую рукописную традицию, которая «выросла» из этой рукописи и сохранилась в 14-ти кодексах XVI–XVIII вв. Попробуем и интерпретировать ее, и объяснить, по какому конкретному поводу были созданы копии.